

The Fourth Sunday after the Epiphany

DOMINICA IIII. POST EPIPHAN.

Sedat procellam maris IESVS.

Matth. viij. Marc. iij. Luc. viij. Anno xxxi.

29
xiiij



30 January 2022
Solemn Mass 11.00

The Fourth Sunday after the Epiphany

S. Martina, V.M.

Organ—Fantasie, from *Homage à Frescobaldi*

Jean Langlais

Please stand when the bell rings to announce the entrance of the Ministers.

The Asperges

Ant. Aspérge me, Dómine, hyssópo, et mundábor; lavábis me, et super nivem dealbábor. *Ps. 50, 1.* Miserére mei Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *℣* Glória Patri, et Fílio, et Spiritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Aspérge me.

Ant. Thou shalt purge me, O Lord, with hyssop, and I shall be clean: thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow. *Ps. 51, 1.* Have mercy upon me, O God, after thy great goodness. *℣* Glory be to the Father, and to the Son; and to the Holy Ghost; As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. Amen. Thou shalt purge.

℣ O Lord show thy mercy upon us. *℞* And grant us thy salvation.

℣ O Lord, hear my prayer; *℞* And let my cry come unto thee.

℣ The Lord be with you. *℞* And with thy spirit.

Let us pray.

GRACIOUSLY hear us, O Lord holy, Father almighty, everlasting God: and vouchsafe to send thy holy angel from heaven to guard and cherish, to protect and visit, and to defend all who dwell in this thy holy habitation. Through Christ our Lord. *℞* Amen.

Introit—Psalm 97, 7–8.

ADORATE Deum, omnes Angeli ejus: *A*udívit, et lætáta est Sion: et exsultavérunt filíæ Judæ. *Ps. ibid., 1.* Dóminus regnávít, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. *℣* Glória Patri. Adoráte Deum.

Please kneel and stand as the servers so do.

WORSHIP God, all ye Angels of his: Sion heard, and rejoiced: and the daughters of Judah were glad. *Ps. ibid., 1.* The Lord is king, the earth may be glad thereof: yea, and the multitude of the isles may be glad thereof. *℣* Glory be. Worship God.

Kyrie Eleison—Missa ad Majorem Dei

Kýrie, eléison. *ijj.* Christe, eléison. *ijj.*
Kýrie, eléison. *ijj.*

Andre Campra

Lord, have mercy upon us. *ijj.* Christ, have mercy upon us. *ijj.* Lord, have mercy upon us. *ijj.*

Gloria in excelsis

Please remain standing until the Ministers sit, then all sit.

GLORIA in excelsis Deo, et in terra pax
hominibus bonæ voluntatis. Laudamus
te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Grátias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex
cælestis, Deus Pater omnipotens. Dómine
Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus,
Agnus Dei, Fílius Patris. Qui tollis peccáta
mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta
mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui
sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus
Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spírítu, ✠ in glória Dei Patris.
Amen.

GLORY be to God on high. And in earth
peace good will towards men. We praise
thee. We bless thee. We worship thee. We glorify
thee. We give thanks to thee for thy great glory. O
Lord God, heavenly King, God the Father
almighty. O Lord, the only-begotten Son Jesu
Christ. O Lord God, Lamb of God, Son of the
Father. That takest away the sins of the world, have
mercy upon us. Thou that takest away the sins of
the world, receive our prayer. Thou that sittest at
the right hand of God the Father, have mercy upon
us. For thou only art Holy. Thou only art the Lord.
Thou only, O Jesu Christ, with the Holy Ghost, ✠
art Most High in the glory of God the Father.
Amen.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

Please stand for the Collects.

Let us pray.

O GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that for man's frailness we cannot always stand uprightly: grant to us health of body and soul; that all those things which we suffer for sin, by thy help we may overcome. Through. ℞ Amen.

Let us pray.

O GOD, who among other miracles of thy power hast bestowed the victory of martyrdom also upon women: mercifully grant that we who honour the birthday of blessed Martina, thy Virgin and Martyr, may through her example walk in the way that leadeth unto thee.

O GOD, who by the child-bearing of the blessed Virgin Mary hast bestowed upon mankind the rewards of eternal salvation: grant, we beseech thee; that we may know the succour of her intercession for us, through whom we have been found worthy to receive the author of life, even Jesus Christ thy Son our Lord: Who liveth. ℞ Amen.

The Epistle

Please be seated.

The Lesson from the Epistle of blessed Paul the Apostle to the Romans.

Rom. 13, 8–10

BRETHREN: Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. For this: Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet: and if there be any other commandment,

it is briefly comprehended in this saying namely: Thou shalt love thy neighbour as thyself. Love worketh no ill to his neighbour. Therefore love is the fulfilling of the law. ℞ Thanks be to God.

Graduale. Ps. 101, 16–17. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. √ Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte sua.

Allelúja, allelúja. √ *Ps. 96, 1.* Dóminus regnávit, exsúltet terra: læténtur ínsulæ multæ. Allelúja.

Gradual. Ps. 102, 16–17. The heathen shall fear thy name, O Lord, and all the kings of the earth thy majesty. √ When the Lord shall build up Sion, and when his glory shall appear..

Alleluia, alleluia. √ *Ps. 97, 1.* The Lord is king, the earth may be glad thereof: yea, and the multitude of the isles may be glad thereof. Alleluia.

The Holy Gospel

Please stand for the Gospel.

√ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

Matt. 8, 1–13

√ ✠ The Continuation of the Holy Gospel according to Matthew. ℞ Glory be to thee, O Lord.

AT that time: When Jesus was entered into a ship, his disciples followed him: and behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves, but he was asleep. And his disciples came to him, and awoke him, saying: Lord, save us: we perish. And he saith unto them: Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea, and there was a great calm. But the men marvelled, saying: What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him? ℞ Praise be to thee, O Christ.

New English Hymnal N° 469—To mercy, pity

Epsom

To Mercy, Pity, Peace, and Love,
All pray in their distress,
And to these virtues of delight
Return their thankfulness.

2. For Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is God our Father dear;
And Mercy, Pity, Peace, and Love,
Is Man, his child and care.

3. For Mercy has a human heart,
Pity, a human face;
And Love, the human form divine,
And Peace, the human dress.

4. Then every man, of every clime,
That prays in his distress,
Prays to the human form divine:
Love, Mercy, Pity, Peace.

Homily—Fr Alton

Please be seated.

Nicene Creed

Please stand for the Creed.

CREDO in unum Deum, Patrem Omnipoténtem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Jesum Christum, Fílium Dei unigé-

IBELIEVE in one God. The Father almighty, maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God. Begotten of his

nitum. Et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descéndit de cælis. *Here genuflect.* Et incarnátus est de Spírítu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est. *Here arise.* Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad déxteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória judicáre vivos et mórtuos: cuius regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur, et conglorificátur: qui locútus est per Prophéas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum, ✠ et vitam ventúri sáculi. Amen.

Father before all worlds, God of God, light of light, very God of very God. Begotten not made, being of one substance with the Father: by whom all things were made. Who for us men, and for our salvation came down from heaven. *Here genuflect.* And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary: And was made man. *Here arise.* And was crucified also for us: under Pontius Pilate he suffered, and was buried. And the third day he rose again according to the Scriptures. And ascended into heaven: and sitteth on the right hand of the Father. And he shall come again with glory to judge both the quick and the dead: Whose kingdom shall have no end. And I believe in the Holy Ghost, the Lord, and giver of life: who proceedeth from the Father and the Son. Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified: who spake by the Prophets. And I believe one holy, catholic and apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. And I look for the resurrection of the dead. ✠ And the life of the world to come. Amen.

℣. The Lord be with you. ℞. And with thy spirit. ℣. Let us pray.

Offertorium. Ps. 117, 16 & 17. Dóxtera Dómini fecit virtútem, dóxtera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

Offertory. Ps. 118, 16 & 17. The right hand of the Lord bringeth mighty things to pass, the right hand of the Lord hath exalted me: I shall not die, but live, and declare the works of the Lord.

New English Hymnal N^o 384—Jesu, my Lord

Stella

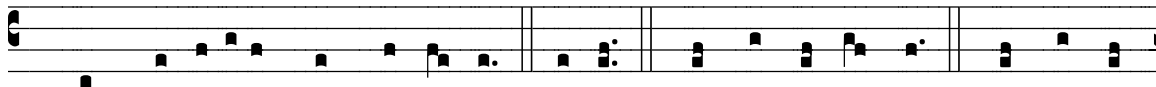
Jesu, my Lord, my God, my All,
Hear me, blest Saviour, when I call;
Hear me, and from thy dwelling-place
Pour down the riches of thy grace:
Jesu, my Lord, I thee adore,
O make me love thee more and more.

2. Jesus, too late I thee have sought,
How can I love thee as I ought?
And how extol thy matchless fame,
The glorious beauty of thy name?
Jesu, my Lord, I thee adore,
O make me love thee more and more.

3. Jesu, what didst thou find in me,
 That thou hast dealt so lovingly?
 How great the joy that thou hast brought,
 So far exceeding hope or thought!
 Jesu, my Lord, I thee adore,
 O make me love thee more and more.

4. Jesu, of thee shall be my song,
 To thee my heart and soul belong;
 All that I have or am is thine,
 And thou, sweet Saviour, thou art mine.
 Jesu, my Lord, I thee adore,
 O make me love thee more and more.

Solemn Preface of the Most Holy Trinity



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen. *℣* The Lord be with you. *℞* And with thy



spirit. *℣* Lift up your hearts. *℞* We lift them up unto the Lord. *℣* Let us give thanks unto our



Lord God. *℞* It is meet and right so to do.

IT is very meet, right, and our bounden duty: that we should, at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, holy Father, almighty, everlasting God: Who with thine only begotten Son and the Holy Ghost art one God, one Lord: not one only person, but three persons in one substance. For that which by thy revelation we believe of thy glory, the same we believe of thy Son, the same of the Holy Ghost, without any difference or inequality. That in the confession of the true and everlasting Godhead, distinction in Persons, unity in essence, and equality in majesty, may be adored. Which the Angels and Archangels, the Cherubim also and Seraphim praise: who cease not daily to cry out, with one voice, saying:

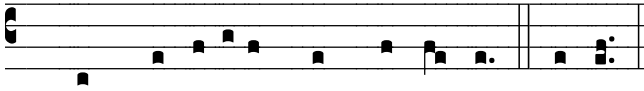
Sanctus & Benedictus

SANCTUS, Sanctus, Sanctus, Dóminus
 SDeus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra
 glória tua. Hosánna in excelsis. ✠ Benedíctus
 qui venit in nómine Dómini. Hosánna in
 excélsis.

HOLY, holy, holy, Lord God of Hosts.
 HHeaven and earth are full of Thy Glory.
 Hosanna in the highest. ✠ Blessed is He that
 cometh in the Name of the Lord. Hosanna in
 the highest.

Canon of the Mass

Please kneel for the Canon.

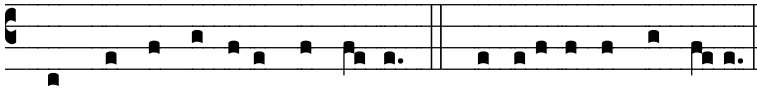


Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.

Our Father

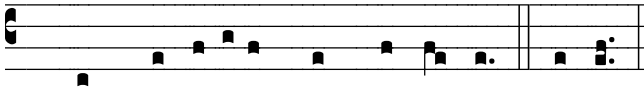
Let us pray: Commanded by saving precepts, and taught by divine institution, we are bold to say:

OUR Father, who art in heaven: hallowed be thy Name: Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread: And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us:

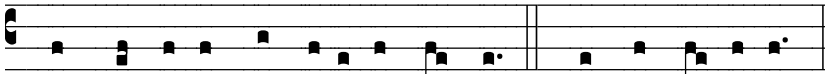


And lead us not into temptation. *℞* But deliver us from e-vil.

The Pax



Throughout all ages, world without end. *℞* Amen.



The peace of the Lord be alway with you. *℞* And with thy spirit.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: have mercy upon us.

O Lamb of God, that takest away the sins of the
world: grant us thy peace.

Communion of the Faithful

℣ Behold the Lamb of God, behold him who taketh away the sins of the world. ℞ Lord, I am not worthy, that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my soul shall be healed. [*Repeated thrice*]

All baptized Christians are welcome to receive Holy Communion. Please make your way via the center aisle to the rails, the Ushers will direct and assist you. If you are unable to navigate the steps, please alert the Ushers that the Sacrament may be brought to your pew.

Communio. Luc. 4, 22. Mirabántur omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Communion. Luke 4, 22. All wondered at these things which proceeded out of the mouth of God.

Motet—Amor Jesu Dulcissime

Giovanni Nanino

AMOR Jesu dulcissime, Qui beatorum gloria et Angelorum gaudium es in cælis, in cibum nostri, et viatorum, escam in terris te dedisti, quis vidit unquam, quis audivit talia fit Homo ipse Deus. Allelúja.

O SWEETEST love of Jesus, who art the glory of the blessed and the joy of the angels in heaven, as food for us and nourishment for pilgrims hast thou given thyself: who has ever seen, who has ever heard such things? Marvel, all of you: God himself is human. Alleluia.

New English Hymnal N° 459—The Lord's my Shepherd

Crimond

The Lord's my Shepherd, I'll not want;
He makes me down to lie
In pastures green; he leadeth me
The quiet waters by.

2. My soul he doth restore again;
And me to walk doth make
Within the paths of righteousness,
E'en for his own name's sake.

3. Yea, though I walk through death's dark vale;
Yet will I fear no ill:
For thou art with me, and thy rod
And staff me comfort still.

4. My table thou hast furnishèd
In presence of my foes;
My head thou dost with oil anoint,
And my cup overflows.

5. Goodness and mercy all my life
Shall surely follow me;
And in God's house for evermore,
My dwelling-place shall be.

℣ The Lord be with you. ℞ And with thy spirit.

Please stand for the Postcommunions.

Let us pray.

O LORD, who dost vouchsafe unto us to be made partakers of so great a mystery: we beseech thee; that thou wouldest vouchsafe to render us worthy thereby to enjoy the benefits of the same. Through. ℞ Amen.

Let us pray.

ASSIST us mercifully, O Lord, who have received these holy mysteries: and at the intercession of blessed Martina, thy Virgin and Martyr, make us ever to rejoice in thy continual protection.

OLORD, let this holy Communion cleanse us from every guilty stain: that at the intercession of the blessed Virgin Mary, Mother of God, we may be made partakers thereby of thy healing unto life eternal. Through. R : Amen.

Dismissal

V : The Lord be with you. R : And with thy spirit.

1. *(ré-la)*

I- te, mi-sa est.
Dé-o grá-ti-as.

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, rhythmic style. The lyrics are written below the staff, with hyphens indicating syllables that span across notes. The text is: 'I- te, mi-sa est. Dé-o grá-ti-as.'

Blessing

Please kneel for the Blessing.

May Almighty God bless you, the Father the Son, A and the Holy Ghost. R : Amen.

The Last Gospel

Please stand for the Last Gospel.

V : The Lord be with you. R : And with thy spirit.

John 1, 1-14

A : The Beginning of the holy Gospel according to John. R : Glory be to thee, O Lord.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God. All things were made by Him: and without Him was not anything made that was made. In Him was life, and the life was the light of men: and the light shineth in darkness, and the darkness comprehended it not. There was a man sent from God, whose name was John. The same came for a witness, to bear witness of the light, that all men through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light. That was the true light, which lighteth every man that cometh into the world. He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. He came unto his own, and his own received him not. But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name: which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God. *Here genuflect:* And the Word was made flesh, *Here rise:* and dwelt among us: and we beheld his glory, the glory as of the Only-begotten of the Father, full of grace and truth. R : Thanks be to God.

The Angelus

∞ The Angel of the Lord brought tidings unto Mary. ∞ And she conceived by the Holy Ghost.

∞ Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee. Blessed art thou among women and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. ∞ Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. Amen.

∞ Behold, the handmaid of the Lord. ∞ Be it unto me according to thy word.

∞ Hail Mary. ∞ Holy Mary.

∞ And the word was made flesh. ∞ And dwelt among us.

∞ Hail Mary. ∞ Holy Mary.

∞ Pray for us, O Holy Mother of God. ∞ That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray.

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts: that, as we have known the Incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an angel; so by his ✠ Cross and Passion we may be brought unto the glory of his resurrection, through the same Christ our Lord. ∞ Amen.

New English Hymnal N° 476—Ye servants of God

Paderborn

Ye servants of God, your master proclaim,
And publish abroad his wonderful name:

The name all-victorious of Jesus extol:
His kingdom is glorious, and rules over all.

2. God ruleth on high, almighty to save;
And still he is nigh, his presence we have:
The great congregation his triumph shall sing,
Ascribing salvation to Jesus our King.

3. Salvation to God who sits on the throne!

Let all cry aloud, and honour the Son:
The praises of Jesus the angels proclaim,
Fall down on their faces, and worship the
Lamb.

4. Then let us adore, and give him his right:
All glory and power, all wisdom and might,
All honour and blessing, with angels above,
And thanks never-ceasing and infinite love.

Organ—Rigaudon

Campra

Parish Notes

2022 Ordo Kalendars are now available. Please see Andrew Nardone to obtain one, the cost is \$10.00.

Wednesday, 2 February, Purification B.V.M., Candlemas Ceremonies, Procession & Solemn Mass 7.00.

Anniversaries

- 30 January Charles Spahr, RIP (1980)
Allister Barker, RIP (2020)
- 31 January William Adams McClenthen, Priest & Curate, RIP (1948)
Hazel Smith, RIP (2017)
- 1 February John Knight, Priest, RIP
- 2 February DaVida Goings, Birth
- 5 February Joseph N. Wildsmith, Priest, RIP (2018)

Kalendar

- 31 January S. John Bosco, C.
- 1 February S. Ignatius, B.M.; *S. Brigid, V.*
- 2 February PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY
- 3 February S. Blaise, B.M.
- 4 February S. Andrew Corsini, B.C.
- 5 February S. Agatha, V.M.
- 6 February Epiphany V; *S. Titus, B.C.; S. Dorothy, V.M.*



Saint Clement's Church

2013 Appletree Street

Philadelphia, Pennsylvania 19103

215.563.1876 ✉ www.s-clements.org

The Rev'd Richard C. Alton, *Rector*

The Rev'd Barbara A. Henry, *Associate Priest & Archivist*

The Rev'd Justin Lanier, *Associate Priest*

Mr. John A. Carter, *Eucharistic Visitor*

Mr. Andrew W. Nardone, *Parish Administrator & Sacristan*

Mr. Peter Richard Conte, *Organist & Choirmaster*

Mr. Bernard Kunkel, *Associate Organist & Secretary to the Rector*

The Polyphonia Society, *Choral Artists-in-Residence*